

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Pasquier Christine ;Stuyckens Nicolas (supplée Pasquier Christine) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	L'évaluation de première session organisée à la fin du quadrimestre porte globalement sur le travail réalisé en atelier. Le respect du cahier des charges et l'accomplissement des tâches à réaliser en non-présentiel vaut autant que la participation aux séances en présentiel. La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. Le cas échéant, l'évaluation du travail en atelier peut être complétée ou remplacée - avec l'accord des étudiants - par un examen de traduction organisé durant la session. Dans ce cas, l'examen, d'une durée de 4 heures sur un poste de travail professionnel en présentiel, portera sur la traduction d'un texte en lien direct avec les thématiques abordées durant le quadrimestre. L'évaluation de seconde session (session de septembre) consiste en un examen de traduction d'une durée de 4 heures à réaliser sur un poste de travail professionnel en présentiel. L'examen porte sur la traduction d'un texte en lien direct avec les thématiques abordées durant le quadrimestre (suivant le cahier des charges).
Méthodes d'enseignement	Présentiel. Le texte littéraire à traduire et les difficultés qu'il présente sont exposés. Le travail d'analyse du texte et de réécriture se fait collectivement dans un premier temps et ensuite individuellement sur PC. On justifie les choix de traduction opérés. Ensuite, les étudiants doivent confronter leur propre traduction à une traduction publiée de l'œuvre
Contenu	Les textes littéraires russes seront de facture assez classique, sans trop d'archaïsmes, néologismes, argot. Il s'agira d'un texte littéraire bref (récit) et/ou d'un extrait de pièce de théâtre (parmi lesquels un texte de A. Tchekhov).
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		